



## “ZWISCHEN DEN KULTUREN”

KOORDINATOR

COLEGIUL NAȚIONAL “G. IBRĂILEANU”, IAȘI, ROMÂNIA

PARTNERSCHAFT FÜR DEN AUSTAUSCH GUTER PRAXIS ZWISCHEN SCHULEN KOFINANZIERT DURCH DAS PROGRAMM ERASMUS + DER EUROPÄISCHEN UNION

REFERENZNUMMER: 2018-1-RO01-KA229-049091

PROJEKTDAUER: 1. SEPTEMBER 2018 – 30. JUNI 2020

Erasmus+



### KARAGÖZ UND HACIVAT - SCHATTENTHEATER

**KARAGÖZ-HACIVAT** “Schattenspiel“ wird als “Schattentheater“ in zahlreichen Ländern respektiert. Sogar viele Länder vereinnahmten die Namen KARAGÖZ-HACIVAT. In dieser Hinsicht gibt es verschiedene Geschichten.

Über KARAGÖZ und HACIVAT gibt es zahlreiche Forscher.

Man kann sagen, dass es mehr als 50 deutsche Forscher und Hersteller gibt. Außerdem sind Griechenland, Österreich, Russland, Ungarn, Israel die zahlbare Länder. Sogar UNIMA (Internationale Union für Schatten und Puppenspiele) spielt in eine aktive Rolle.

UNIMA Union organisiert seit 1995 jedes Jahr im November ein Festival der “Schatten- und Puppenspiele“. Die größte Forschung betreffend KARAGÖZ gehört dem George JACOB. Er fing an die Forschung der Texte, die zwischen die Jahre 140-87 vor Christus in China gespielt wurden, und sammelte seine Forschungen im 1925 in Hannover. Das Buch trägt den Titel “Geschieh des Schattentheaters“.

In der Türkei hat Şeyh Muammed Küşteri die Materialien betreffend KARAGÖZ - HACIVAT in der Gesellschaft verbreitet.

Muammed Küşteri ist in der Region Hosistan (ehemal. Persien) im Jahr 1207 auf die Welt gekommen. Er verstarb am 16.12.1273 mit 66. Sein Grab befand sich zwischen den Geschäften, die von der Regierung in Bursa aufgebaut wurde. Das Grabdenkmal von Küşteri wurde im Jahr 1961 Museum in Bursa gespendet.

Der Hauptbestand seiner Forschung war, dass er in den verbreiteten Texten auf niemanden kritisierte. Er identifizierte am Niveau der türkischen Sprache Beeinflussungen der fremden Akzenten aus Bulgarisch, Griechisch, Arabisch, Persisch, Albanisch und Serbisch, über die er sich amüsiert. Das war die Sprache seiner Mitbürger, die damals in Istanbul lebten. Alles war für ihn nur Witz. Aus diesem Grund war er von der Gesellschaft mit großer Achtung angesehen und wird auch immer noch respektiert.

Obwohl KARAGÖZ und HACIVAT nur virtuell ist, wurden sie vor die Bevölkerung als echte Personen empfängt. Wir müssen bewusst sein, daß Lob und Kritik zwei verschiedene Sachen sind: “Statt kritisieren zu loben, um Projekte zu erzeugen“. Wenn belustigen eine



# “ZWISCHEN DEN KULTUREN”

KOORDINATOR

COLEGIUL NAȚIONAL “G. IBRĂILEANU”, IAȘI, ROMÂNIA

PARTNERSCHAFT FÜR DEN AUSTAUSCH GUTER PRAXIS ZWISCHEN SCHULEN KOFINANZIERT DURCH DAS PROGRAMM ERASMUS + DER EUROPÄISCHEN UNION

REFERENZNUMMER: 2018-1-R001-KA229-049091

PROJEKTDAUER: 1. SEPTEMBER 2018 – 30. JUNI 2020

Erasmus+



Kunst, ist Lachen die größte Kunst. Vorzügliche Hochachtung für die Menschen, die positiv denken.

## Hacivat

Hacivat tritt auf als ein Mann von hoher Bildung. Seine Sprache ist geschliffen, durchsetzt mit Reimen und voller Poesie. sein Wissen und seine Bildung in die Konversation - etwa in Form kleiner Zitate aus berühmten Gedichten – ein fließen zu lassen. Es ist ihm leicht macht, sich in „höheren“ gesellschaftlichen Kreisen zu bewegen und sich deren Erwartungen anzupassen. Dank seiner Gewandtheit (dexteritate) in gesellschaftlichem Umgang, aber auch dank seiner Findigkeit (ingeniozitate) beim Lösen ganz alltäglicher Probleme, wobei ihm seine vielseitigen Kenntnisse zustatten kommen, ist er in der Nachbarschaft als Ratgeber gefragt und als Person angesehen und beliebt. Hacivat erscheint auf den ersten Blick als ein Mitglied des gebildeten osmanischen Bürgertums. In Wirklichkeit aber ist seine Bildung oberflächlich und sein souveränes Auftreten (aspect) entbehrt einer materiellen Basis. Er hat wie Karagöz keinen festen Beruf und kein festes Einkommen und läßt sich auch auf Geschäfte von zweifelhafter Natur ein.





# “ZWISCHEN DEN KULTUREN”

KOORDINATOR

COLEGIUL NAȚIONAL “G. IBRĂILEANU”, IAȘI, ROMÂNIA

PARTNERSCHAFT FÜR DEN AUSTAUSCH GÜTER PRAXIS ZWISCHEN SCHULEN KOFINANZIERT DURCH DAS PROGRAMM ERASMUS+ DER EUROPÄISCHEN UNION

REFERENZNUMMER: 2018-1-R001-KA229-049091

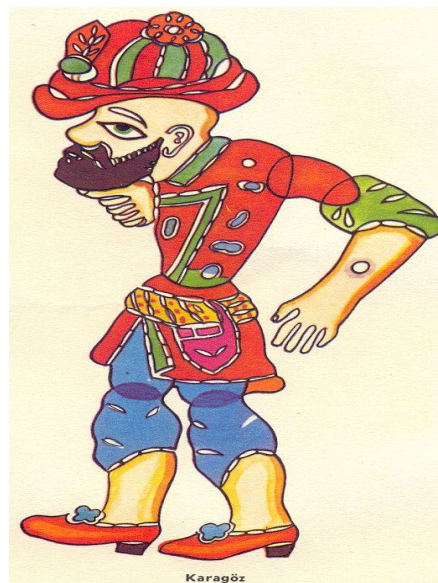
PROJEKTDAUER: 1. SEPTEMBER 2018 – 30. JUNI 2020

Erasmus+



## Karagöz

Karagöz (zu deutsch: Schwarzauge) soll zigeunerischer Herkunft sein. Diese These wird häufig - mehr aus gefühlsmäßigen Gründen - abgelehnt; vermutlich zu unrecht. Er beherrscht kein Handwerk, ist ohne Beruf und meist arbeitslos. Karagöz ist in jeder Beziehung schlagfertig, absolut ungebildet, tölpelhaft, immer hungrig, aber stets gut gelaunt und nie unterzukriegen. Er ist bereit, jeden Plan auszuführen, den sein Freund Hacivat ausheckt, denn er braucht immer Geld. Schließlich hat er eine Familie zu versorgen. So er ist nicht gerade wählerisch, wenn es um Aufträge geht und übernimmt auch solche mit eher dubiosem Charakter. Er traut sich alle möglichen Tätigkeiten zu und ist sich auch für keine zu schade und scheut vor keinem Risiko zurück. Karagöz ist immer in Opposition: seine Kritik und seinen Spott richtet er gegen Leute mit hohem Ansehen und Autoritätspersonen, aber er macht sich auch lustig über die „ganz gewöhnlichen“ Leute aus seiner Nachbarschaft. Umgekehrt wird er aber auch zur Zielscheibe des Gespöchts der Nachbarn und nicht selten bezieht er für sein provozierendes Verhalten Prügel. Doch Dank seiner Zähigkeit und seines unerschütterlichen Selbstvertrauens taucht er bald wieder auf: ungebrochen und als der alte Prahlhans, der nichts unversucht läßt, seine Interessen, Wünsche und Träume auch gegen Widerstand zu realisieren. Dabei geschieht es oft, daß er sich selbst überschätzt und in Situationen bringt, in denen er ohne seine Bauernschläue verloren wäre. So aber kommt er meist mit einem blauen Auge - besser einer Beule - davon und ist wenn schon nicht um einen Sack Geld dann doch wenigstens um eine Erfahrung reicher.





# "ZWISCHEN DEN KULTUREN"

Erasmus+



KOORDINATOR

COLEGIUL NAȚIONAL "G. IBRĂILEANU", IAȘI, ROMÂNIA

PARTNERSCHAFT FÜR DEN AUSTAUSCH GUTER PRAXIS ZWISCHEN SCHULEN KOFINANZIERT DURCH DAS PROGRAMM ERASMUS + DER EUROPÄISCHEN UNION

REFERENZNUMMER: 2018-1-R001-KA229-049091

PROJEKTDAUER: 1. SEPTEMBER 2018 – 30. JUNI 2020





## “ZWISCHEN DEN KULTUREN”

KOORDINATOR  
COLEGIUL NAȚIONAL “G. IBRĂILEANU”, IAȘI, ROMÂNIA  
PARTNERSCHAFT FÜR DEN AUSTAUSCH GUTER PRAXIS ZWISCHEN SCHULEN KOFINANZIERT DURCH DAS PROGRAMM ERASMUS +  
DER EUROPÄISCHEN UNION  
REFERENZNUMMER: 2018-1-R001-KA229-049091  
PROJEKTDAUER: 1. SEPTEMBER 2018 – 30. JUNI 2020

Erasmus+



### (Auf Deutsch)

**Hacivat:** Karagöözzzzz, Karagöözzzzz, Karagööööözzzzz! Wo bist du denn?

**Karagöz:** Ich komme, warte mal!

**Hacivat:** Komm Karagöz, sofort!

**Karagöz:** Halt die Fresse Hacivat, ich komme!

**Hacivat:** Auu! Mein Karagöz! Manchmal machst du mich wütend, aber ich bin erleichtert, wenn ich dich sehe. Wie geht's Karagöz?

**Karagöz:** Danke, danke es geht mir gut! Ich lache über mich!

**Hacivat:** Wieso denn? Warum lächst du über dich?

**Karagöz:** Ich kann mich nicht aufhören zu lachen. Hahh, hah, hahhha!

**Hacivat:** Hah, hah, haaa! Es ist etwas passiert, was dich so zum Lachen bringt?

**Karagöz:** Lach nicht Hacivat, ich verprügele dich, ha?

**Hacivat:** Du mein Lieber! Wie könnte ich dich nicht auslachen? Du siehst sehr komisch aus!

**Karagöz:** Du Schelm! Warum lächst du, bevor du mich zuhörst?

**Hacivat:** Ok, mein Herr, ich lache nicht. Was ist passiert?

**Karagöz:** Du weißt, wenn Ramadan kommt, nehme ich die Trommel meinem Opa aus der Ecke meines Zimmer an.

**Hacivat:** Du machst sehr gut, mein Lieber Karagöz. Ein Ramadan ohne Trommel ist wie das Essen ohne Salz.

**Karagöz:** Ja gut, ich habe ab ersten Tag des Ramadan auf meine Trommeln geschlagen. Ramadan wurde fröhlich.

**Hacivat:** Bravo, sehr gut, dann?

**Karagöz:** Halt die Fresse, wenn ich mit dir rede! Hacı cav cav!

**Hacivat:** OK, ich halte!

**Karagöz:** Gestern nahm ich meine Tommel und ging los.

**Hacivat:** Trommle mein Karagöz.

**Karagöz:** Ich verprügele dich, du bist sehr geschwätzig.

**Hacivat:** Lieber Herr, ich freue mich über deine Informationen und kann mich nicht davon abhalten zu reden.

**Karagöz:** Die Stimme von der Trommel ist sehr schön, Hacı Cav Cav. Das macht mich viel Spass.

**Hacivat:** Ah ah! sehr schön, sehr schön, lass die Tipps kommen!

**Karagöz:** Tipps kommen sofort. Aber was ist mit mir passiert in einem Haus ! Weisst du das?

**Hacivat:** Mein Lieber Karagöz, ist etwas Falsch?

**Karagöz:** Nein, es ist nicht Falsch passiert. Auf der Tür von mürrischen Haydar Bey ist ein Ereignis passiert.

**Hacivat:** Mach weiter mein Karagöz, wenn es kein Tipss von mürrischen Haydar Bey gibt.

**Karagöz:** Schau mal mich an, ich will von dir die Tipps, die ich nicht bekommen kann. Wenn sie keine Tipps geben, sollten sie mir sagen. Dann trommele ich nicht.

**Hacivat:** Du bist auch richtig mein Karagöz. Nun was ist passiert, als du gewartet hast ?

**Karagöz:** Was ist passiert! Haydar hat mir einen Eimer Wasser gegossen.

**Hacivat:** Das ist eine Schade von Haydar. Wurde aus über einem Grund verärgert?

**Karagöz:** Ihn hat der Dieb verärgert, der sein Haus ausgeräubt hatte, bevor ich an seine Tür trommle.

**Hacivat:** Meine Güte, darf man kein Wasser giessen, wenn er zum Dieb wütend ist.

**Karagöz:** Ja, ja. Natürlich, kann man nicht giessen aber sein gesamtes Geld wurde gestolen. Er hat kein Geld mehr mir als Tipp zu geben.

**Hacivat:** Nun, was hast du gemacht?

**Karagöz:** Wie kann ich wissen! Wenn er mir gesagt hätte, dass er ausgeraubt worden sei, würde ich ihm gerne mein Geld geben, anstatt er mir Wasser auf dem Kopf zu gießen.

**Hacivat:** Prima mein lieber Karagöz, dann?

**Karagöz:** Ich habe an der Tür weiter getrommelt.

**Hacivat:** Ist dein Trommel nicht nass geworden?

**Karagöz:** Am Anfang nicht, aber als er nicht mag, was ich gesungen habe, hat er noch einen Eimer Wasser über meinen Kopf gegossen.

**Hacivat:** Was hast du gesungen?

**Karagöz:** Ein Catren:

Schlaf ist nicht unterbrochen,

Er hat Angst für die Spitzen,

Von dem Fenster, Herr Haydar

goss über mein Kopf Wasser.

**Hacivat:** Gott segne dich, lieber Karagöz!



# "ZWISCHEN DEN KULTUREN"

KOORDINATOR

COLEGIUL NAȚIONAL "G. IBRĂILEANU", IAȘI, ROMÂNIA

PARTNERSCHAFT FÜR DEN AUSTAUSCH GUTER PRAXIS ZWISCHEN SCHULEN KOFINANZIERT DURCH DAS PROGRAMM ERASMUS + DER EUROPÄISCHEN UNION

REFERENZNUMMER: 2018-1-R001-KA229-049091

PROJEKTDAUER: 1. SEPTEMBER 2018 – 30. JUNI 2020

Erasmus+



(Auf Türkisch)

**Hacıvat:** Karagöözzzzz, Karagöözzzzz, Karagöööööz Nerdesin?

**Karagöz:** Geliyorum, Patlama,

**Hacıvat:** Gel Karagöz, Çabuk!

**Karagöz:** Kapa Çeneni Hacıvat, geliyorum,

**Hacıvat:** Aman Karagözüm, beni bazen kızdırsan da seni görünce rahatlıyorum, Nasılsın?

**Karagöz:** Teşekkür ederim, İyiyim, Hacı cav cav.

**Hacıvat:** Hayrola? Kendi kendine niye gülüyorsun?

**Karagöz:** Başıma gelenleri hatırladıkça gülmeden edemiyorum. Hahh hah hahhha!

**Hacıvat:** Hah, hah, haaa, Demek seni bu kadar güldürecek kadar tuhaf şeyler oldu.

**Karagöz:** Sen Gülme , Pataklarım ha!

**Hacıvat:** Canım nasıl gülmeyeyim baksana çok komikmiş.

**Karagöz:** Köftehor daha beni dinlemeye başlamadan neye gülüyorsun?

**Hacıvat:** Tamam Efendim, gülmüyorum haydi anlat!

**Karagöz:** Biliyosun ramazan gelince benim dedemin davulunu köşesinden çıkartıyorum.

**Hacıvat:** İyi yapıyorsun Karagözüm, Davulsuz Ramazan, Tuzsuz yemeğe benzer.

**Karagöz:** Evet ya ben de ilk günden davulumu çaldım. Ramazan şenlendi.

**Hacıvat:** Aferin, harika ya sonra ne oldu?

**Karagöz:** Dinleyeceksen çeneni kapat ! Hacı cav cav!

**Hacıvat:** Tamam, kapattım.

**Karagöz:** Dün de davulumu aldım düştüm yollara.

**Hacıvat:** Çal Karagözüm.

**Karagöz:** Pataklarım ha, yine çenen açıldı.

**Hacıvat:** Canım Efendim, verdiğin bilgile senin adına seviniyorum ve gülmeden duramıyorum.

**Karagöz:** Davulun sesi çok güzel çıkıyor Hacı Cav Cav, bu da beni çok eğlendiriyor.

**Hacıvat:** oh oh harika gelsin Bahşişler...

**Karagöz:** Bahşişler geldi de evin birinde başıma ne işler geldi! Biliyor musun?

**Hacıvat:** Aman Karagözüm, bir yanlışlık mı oldu?

**Karagöz:** Hayır, ama huysuz Haydar beyin kapısında bir olay oldu.

**Hacıvat:** Huysuz Haydar bahşiş vermediyse yoluna devam etseydin Karagözüm.

**Karagöz:** Bana bak! Alamadığım bahşişleri senden isterim, Bahşiş vermeyeceklerse söylesinler. Sonra çalmayayım.

**Hacıvat:** Sen de haklısın Karagözüm. Pekâlâ, beklerken ne oldu?

**Karagöz:** Ne oldu! Haydar bir kova suyu üstüme boşaltı.

**Hacıvat:** Çok ayıp etmiş Haydar. Bir şeye mi sinirlenmiş?

**Karagöz:** ben kapısında davul çalmadan az önce evini soyan hırsıza sinirlenmiş.

**Hacıvat:** Olsun canım. Hırsıza kızıp, su dökülür mü?

**Karagöz:** Tabi tabi kızılmaz da bütün parası çalınmış, Bana bahşiş verecek parası bile kalmamış.

**Hacıvat:** Tüh sen ne yaptın?

**Karagöz:** Nasıl bileyim ki! Kafama su boşaltacağına penceren soyulduğunu söyleseydi topladığım bahşişleri de verirdim.

**Hacıvat:** Aferin Karagözüm ya sonra?

**Karagöz:** Kapıda davul çalmaya devam ettim.

**Hacıvat:** Davulun ıslanmadı mı?

**Karagöz:** Başlangıçta ıslanmadı ama söylediğim şarkıyı beğenmeyince bir kova suyu daha başımdan aşağı döktü.

**Hacıvat:** Ne söyledin ki?

**Karagöz:** Bir dörtlük:

Yarım kaldı uykusu,

Sardı bahşiş korkusu

Haydar Bey Pencereden

Başıma boşalttı su.

**Hacıvat:** Allah iyiliğini versin Karagözüm.

**Quelle:** Internet Seiten über Schattentheater

**Bearbeitet von DaF Lehrer Kenan Sağlam und Carmen Bulhac**

**Schüler:** Mustafa Ari, Efe Dođani, Batuhan Cem Sarraf , Semih Mehmet Karaaslan